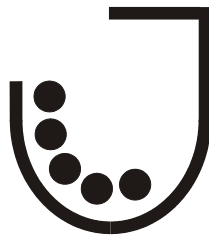


LA REVUE SANS NOM (POUR L'INSTANT)

Vol 1, No. 2 / Mars 2005

**ASSOCIATION MONTREALAISE
DES ARTS ET DES TRADITIONS POPULAIRES**



DANS CE NUMÉRO

Éditorial:	Page 1
Avis de convocation à l'assemblée générale annuelle de l'AMATP:	Page 2
Êtes-vous un vrai «fana» de la danse folklorique?:	Page 3
Résultat du test:	Page 5
Mot des lecteurs:	Page 5
Hommage aux pionniers: Michel St-Louis:	Page 6
Hip! Hip! Hip! Hora!:	Page 7
Coin culturel sur la Pologne:	
Détails sur le pays:	Page 8
Na Wierzbowym Listku: le chant:	Page 9
Ada's Kujawiak # 1: la chorégraphie:	Page 10
Coin culinaire:	Page 13
Les Éclusiers: 30 ans de passion!:	Page 14
Événements à venir:	Page 15
Nuit blanche à Montréal:	Page 16

Responsable de la publication: Michel Landry

Responsable du site Web : Lise Desjardins

Ont collaboré à ce numéro:

Arduina Alonzo, Diane Asselin-Sauriol, Élise Boyer, Denis Cadieux, Michel Landry, Pierre Laurendeau, Paul Paiement, Ghislaine Poitras, Isabeau Rosseel, Jean Sauriol, André Séguin, Diane Tremblay, Loui Tucker.

Secrétariat de l'AMATP

2570 rue Nicolet,

Montréal, Québec

Bureau 314

H1W 3L5

Tél. : 514-527-2992

<http://www.cam.org/~amatp/index.html>

Courriel: amatp@bellnet.ca

Les idées émises dans cette revue n'engagent aucunement la responsabilité de l'AMATP et représentent le seul point de vue de l'auteur.

Si vous voulez présenter des textes pour la prochaine parution de cette revue, communiquez avec Michel Landry, courriel: eduspe@videotron.ca. Dans ce cas, la date limite est le 15 avril 2005.

Un bilan annuel en hausse d'intérêt
Par André Séguin, président
pour le conseil d'administration de l'AMATP

Le temps file si sûrement que le Conseil d'administration en est déjà à préparer la prochaine assemblée qui lui permettra de déposer, fin avril, un bilan fort bien pourvu d'intérêt.

Pendant cette année financière, mai 2004 - fin avril 2005, le Conseil d'administration a mis en place des moyens qui permettent à l'association de progresser dans l'atteinte de certains objectifs inscrits dans sa charte :

- **Le membership d'abord.** En date du 18 février 2005, l'association comptait cinquante (50) membres; nombre auquel personne du conseil ne se serait attendu même dans ses pronostics les plus fous. D'ailleurs, à ma souvenance, depuis la fin des années '60, aucun regroupement associé à des activités de danses folkloriques internationales n'a recueilli un tel «membership».

- **Notre revue : un élément rassembleur.** Le Conseil d'administration a commencé à publier, en décembre, une revue dont vous tenez, actuellement, le deuxième numéro. À ce jour, des échos enthousiastes nous en sont parvenus. Au gré des commentaires, cette revue se connectera toujours davantage aux besoins de ceux à qui elle s'adresse.

- **Des statistiques pour nous appuyer.** Nous avons commencé, quoique encore sommairement, à compiler des statistiques sur les participants aux activités de danses folkloriques se déroulant à Montréal et dans sa région immédiate. Bientôt amélioré et raffiné, le questionnaire nous permettra de tracer un portrait plus fidèle de notre clientèle.

Les données recueillies nous permettront de justifier des revendications, d'appuyer des demandes de soutien financier, de publicité, de commandites, etc.

- **Programme de formation.** Nous travaillons actuellement à l'ébauche d'un programme de formation tant pour les professeurs que pour les intervenants locaux en loisirs. Pour les premiers, ce programme se veut être une réponse aux préoccupations qui se font entendre sur la qualité et la diversité des modes d'enseignement actuels. Pour les intervenants en loisir, ce programme vise une sensibilisation sur les avantages de nos activités : ouverture sur le monde, activités physiques et sociales, activités de partage culturel, etc.

Nous travaillons rigoureusement à la structure de l'organisation, ce qui ne l'empêche pas d'aller bon train dans ses activités d'animation dont la plus connue : **le programme estival de Danse en plein air**, sur le mont Royal. Grâce au soutien financier de la Division des loisirs et de la pratique culturelle du Service de la culture et de la qualité du milieu de vie de la Ville de Montréal, le programme 2004 a été un franc succès. La demande de soutien 2005 sera adressée d'ici la fin février. Le programme *Danse plein air* en sera alors à sa quarante-septième (47^e) année.

Et que dire de l'aide financière obtenue pour la réalisation des ateliers de danse préparatoires au **Grand Bal romantique**, ateliers retenus dans le cadre du Programme de soutien à la pratique artistique amateur créé par la Division des loisirs et de la pratique culturelle déjà nommée, en

collaboration avec le ministère québécois de la Culture et des Communications. Voilà les grandes lignes de ce sur quoi nous échangerons lors de notre 23^e assemblée générale qui aura lieu le 11 mai prochain, à 19h00, en un lieu qui reste à déterminer puisque l'AMATP et le centre de documentation doivent déménager leurs

pénates à une date encore trop peu précise pour l'inscrire sans redouter l'erreur. C'est donc un rendez-vous pour tous les membres de l'Association, pour les personnes présentes à l'assemblée générale de l'année dernière, pour le grand public. À tous bienvenue et au plaisir de vous y rencontrer!



Avis de convocation

à la 23^e assemblée générale annuelle de l'Association Montréalaise des Arts et des Traditions Populaires (A.M.A.T.P.) qui se tiendra le mercredi 11 mai 2005 à 19 heures au Centre communautaire et Sportif N.D.A. de Montréal, au 2570, rue Nicolet au sud de la rue Sherbrooke, Montréal.

Ordre du jour

- 1- Mot de bienvenue du président
- 2- Élection du président d'assemblée
- 3- Élection du secrétaire d'assemblée
- 4- Quorum et droit de vote
- 5- Constatation de la régularité de l'assemblée
- 6- Adoption de l'ordre du jour
- 7- Lecture et adoption du procès-verbal de l'assemblée générale précédente
- 8- Rapport des activités 2003-2004 par le président
- 9- Bilan financier 2003-2004
- 10- Cotisations
- 11- Élections
 - 11.1 Élection d'un président et d'un secrétaire d'élections
 - 11.2 Élection des directeurs
- 12- Nomination des officiers
- 13- Varia
- 14- Clôture

Pour le conseil d'administration

Diane Tremblay
Secrétaire

Êtes-vous un vrai "fana" de la danse folklorique? Allez, on passe le test et on fait face à la musique!

Par Loui Tucker

Est-ce que la danse prend le pas sur votre vie? Est-ce qu'on chuchote dans votre dos que vous êtes accro à la danse? Avez-vous peur de ne plus pouvoir vous passer de la danse ou qu'un de vos proches y reste accroché? Pour en avoir le cœur net, vous n'avez qu'à répondre à ces questions tant pour vous-même que pour quelqu'un qui vous tient à cœur. Vous serez peut-être surpris par vos résultats, mais il est temps de faire face à la musique.

Enregistrez **1 point** chaque fois que vous répondez **OUI**.

1- Vous écoutez de la musique de danse même quand vous n'êtes pas en mesure de danser dans la voiture, sur votre baladeur quand vous êtes dans les transports publics ou encore dans l'avion.

Donnez-vous **un point supplémentaire** si vous avez déjà lâché le volant, en écoutant de la musique de danse, pour battre des mains au moment où vous le faites quand vous dansez.

2- Plus de la moitié de vos "tee-shirts" ont un rapport avec la danse.

Donnez-vous **un point supplémentaire** si vous en possédez même un seul qui ne soit plus de la bonne taille ou qui soit trop usé pour être porté, mais que vous gardez pour des raisons sentimentales parce qu'il vous rappelle un événement spécial.

3- Au moment d'acheter un nouveau vêtement, vous vous demandez tout de suite si vous pourrez le porter en dansant.

4- Vous vous adonnez avec d'autres danseurs à des activités sociales non reliées à la danse, mais vous ne pouvez pas soutenir une conversation plus de 15 minutes sans revenir à votre sujet préféré. (Cela comprend

aussi le «comméragé» sur les autres danseurs entre les cours de danse.)

5- Vous devez expliquer au moins une fois par semaine que vous avez raté une émission de télé incontournable, reporté un rendez-vous d'affaires ou sacrifié une activité sociale parce que cela entraine en conflit avec un cours de danse.

6- Quand vous planifiez votre menu, vous tenez compte du fait que vous allez danser ou pas après (rien de trop lourd, ni ail, ni oignon).

7- Même si vous êtes un danseur de niveau avancé, vous ne pouvez vous empêcher de venir jeter un œil aux cours de débutants, au moins une fois par mois, juste au cas où ils apprendraient une danse que vous ne connaissez pas.

8- Au moins une fois par mois, vous téléphonez ou envoyez un courriel à un autre danseur pour savoir s'il va au cours ou pas. Accordez-vous **un autre point** si vous décidez d'aller danser même si cet ami n'ira pas.

9- Vous êtes abonné à plus d'un magazine ou bulletin relié à la danse, par exemple cette revue de l'AMTAP, *Folklore de France, Let's Dance, Viltis*.

10- Au moins deux cadeaux par année (reçus ou donnés) se rapportent à la danse: vêtement, musique, vidéo, argent pour assister à un camp ou à un atelier, etc.

11- Dans les photos qui se trouvent sur votre bureau au travail, il y en a au moins une de vous croquée sur le vif... de la danse.

12- Vous planifiez vos voyages d'affaires et vos vacances de manière à ne pas manquer vos cours de danse préférés, par ex. vous quittez le matin après le cours ou rentrez de voyage l'après-midi avant le cours.

13- Vous vous renseignez sur la possibilité de danser dans la région où vous vous rendez en vacances ou pour affaires, et emportez avec vous des vêtements de danse afin de pouvoir danser si l'occasion se présente.

Ajoutez **deux points supplémentaires** si vous emportez avec vous en voyage d'affaires des vêtements de danse au cas où votre vol de retour de l'après-midi serait retardé et que vous deviez vous rendre directement au cours sans passer par la maison.

14- Votre voiture se distingue par (**1 point pour chaque élément**)

- a) une plaque personnalisée se rapportant à la danse;
- b) une affichette de pare-chocs ayant rapport avec la danse;
- c) un support de plaque d'immatriculation qui ne laisse aucun doute sur votre passion pour la danse;
- d) des *opanci* (ou autre souvenir folklorique) accrochés à votre rétroviseur.

15- Au moins une fois au cours de la dernière année, vous avez passé plus de temps dans la voiture pour vous rendre à une activité de danse que la durée de l'activité elle-même, par exemple, deux heures de voiture aller et retour pour danser pendant moins de deux heures.

16- Vous utilisez votre ordinateur pour des activités en rapport avec la danse (**1 point pour chacune**).

- a) Vous explorez le cyberspace à la recherche de sites web consacrés à la danse;
- b) Vous correspondez par courriel avec d'autres danseurs afin de pouvoir parler de danse et d'activités s'y rapportant;
- c) Vous allez régulièrement fouiner au forum électronique «rec.folk-dancing» pour obtenir plus de nouvelles sur des activités de danse;

d) Vous êtes sur une liste d'envoi proposant des activités se rapportant à la danse.

e) Vous avez un site web consacré à la danse;

f) Votre adresse électronique, votre mot de passe ou votre écran de veille ne laisse aucun doute quant à votre penchant pour la danse!

17- Vous avez donné à au moins un de vos animaux de compagnie un nom à saveur de danse : un chat nommé Debka, un colley répondant au nom de Kolo, un oiseau baptisé Polka.

18- Il y a au moins cinq danseurs dont vous ne connaissez pas le nom de famille, mais que vous identifiez de façon descriptive, par ex. «Pierre, tu sais celui qui danse habituellement avec Ghislaine » ou «Francine, la grande blonde qui porte toujours de longs tee-shirts par-dessus ses collants».

19- Si l'entreprise pour laquelle vous travaillez vous offrait une promotion dans une autre ville, vous vérifieriez d'abord ce qu'il s'y passe du côté des danses folkloriques avant de prendre votre décision.

20- Vous avez dû faire un ou deux semestres de plus à l'université parce qu'un ou plusieurs des cours obligatoires étaient offerts le même soir que votre soirée de danse préférée.

21- Une des célébrations importantes de votre vie – votre mariage, votre pendaison de crémaillère ou votre bal de finissants – s'est entièrement déroulée sur des airs folkloriques.

22- Dans vos dernières volontés, vous avez demandé qu'il y ait de la danse folklorique lors de la veillée de votre corps, de vos funérailles ou encore d'un service commémoratif.

Votre résultat:

Résultats du test

- 15 ou plus 911, 911 ! Au secours, nous avons ici un sérieux cas de dansophagie. Ne soyez pas surpris si vos amis s'arrangent pour vous confronter avec votre boulimie déchaînée! Votre problème n'est toutefois pas incurable: vous pouvez obtenir de l'aide en trouvant dans l'annuaire le numéro du programme Détresse-Drmeš de votre région.
- 11-14 Vous êtes à la limite de la boulimie. Avec un peu d'efforts de votre part, vous pouvez reprendre les choses en main sans avoir recours à de l'aide extérieure. Il vous suffirait peut-être de mettre la pédale douce sur vos fringales de danse entre les cours.
- 6-10 Aucune inquiétude à avoir. Vous êtes un de ces nombreux danseurs sociaux. Vous n'êtes pas mordu plus qu'il faut. Vous quittez la piste de danse quand bon vous semble, et sans trop de regret. Mais, attention, les dansivores vous ont à l'œil!
- 1-5 Vous voulez rire? Voulez-vous nous faire perdre notre temps? Vous ne pouvez probablement pas distinguer un *hop-step* d'un pivot. Allez, ouste! Je parie que vous ne regarderiez même pas une émission de télé consacrée à la danse!

Merci à Élise Boyer de nous avoir fait connaître ce texte et à Paul Paiement de l'avoir traduit.

Source : <http://www.geocities.com/Vienna/1160/aholic.html>



Mots des lecteurs

Bulletin ou revue?

Bonjour à toute l'Équipe du nouveau bulletin de l'AMATP (je préfère bulletin à revue, ça fait moins prétentieux ... peut-être plus tard quand le budget le permettra) et toutes mes félicitations aux parents du nouveau-né. J'ai reçu mon exemplaire hier avec grand plaisir.

La qualité des textes et la présentation en font une publication qui promet un avenir très encourageant.

Merci encore et longue vie à ce nouveau moyen de communication. Et que ça "continussse!"

Isabeau Rosseel

Lui ses souliers ont beaucoup gigué....

Par Diane Tremblay

L'année 2005 a bien mal débuté: nous avons perdu un grand danseur, chorégraphe et chercheur en danses québécoises. Michel St-Louis nous a quittés le 5 janvier dernier à l'âge de 62 ans. Trop tôt vous direz vous et bien vite. Michel était un défenseur acharné et un grand promoteur de la danse traditionnelle. Pour lui, il était important de conserver l'authenticité dans la diffusion des traditions.



Dans ses années de recherche du patrimoine vivant, Michel était un témoin rigoureux et il aimait les gens au premier contact. À cette époque, nous avions peu d'aide mais plein d'espoir. Nous discutons souvent de pas de gigue venant d'un vieux danseur, d'une région éloignée, d'une manière de faire d'un village reclus (il y en avait encore).

Il a beaucoup travaillé avec les jeunes des années 1970. Il a fondé à cette époque «La Société des Arts et Traditions» et «l'Ensemble Kébec» avec Denis Lessard et moi-même. Il avait à cœur de faire vivre la danse québécoise à tous et pour tous. On connaît Michel St-Louis pour son travail et son engagement à la danse traditionnelle québécoise, sa participation comme danseur, chorégraphe des Feux-Follets (ensemble national des années 60) mais on oublie qu'il s'est aussi beaucoup impliqué dans la danse

folklorique internationale. Dans ces années-là, les gens se déplaçaient chez nos voisins américains pour participer à des ateliers de danses folkloriques internationales. Michel a innové en organisant avec ses amis de l'époque des ateliers à Montréal auxquels participaient les grands professeurs: Andor Czompo (danses hongroises), Gavino Sanchez (danses mexicaines) pour n'en nommer que quelques-uns. Tous les «vieux danseurs» ont participé à ces ateliers.

Entre 1970-1990, Michel avait pris un peu de recul. Il s'est marié, a pris soin de ses enfants et a occupé divers emplois au service de la Ville de Montréal. Nous le retrouverons dans les années 90: il redémarrera «l'Ensemble Kébec» avec ses vieux amis pour faire revivre la tradition québécoise.

Ces dernières années, il s'intéressait à la danse de salon des années 1850-1900. Lors de ses nombreux voyages à Cuba, il s'est aussi intéressé aux danses de cette région.

Sa rigueur et son enthousiasme vont nous manquer. S'il y a de la danse dans l'autre monde, nous t'y retrouverons.



Salut Michel!

Hip! Hip! Hip! Hora!

Par Ghislaine Poitras

Florin Salajan, qui a enseigné à quelques reprises au groupe de folklore de l'Université de Montréal, organisait une soirée roumaine, le 22 janvier dernier, afin d'amasser des fonds pour la troupe de folklore qu'il a créée l'an dernier. C'était la première activité de ce genre que ses collaborateurs et lui organisaient et, franchement, pour un coup d'essai, ce fut un coup de maître.

Nous sommes arrivés dans une salle bondée et animée, où un orchestre jouait de la musique traditionnelle. Un buffet copieux et délicieux, préparé par les parents des danseurs, a été offert aux participants, qui pouvaient l'arroser de vin roumain ou de bière canadienne. Au programme aussi il y avait de tout : des musiciens, la troupe Hora, bien sûr, et un DJ unique, spécialiste de l'électronique roumain sur fond traditionnel. Le présentateur officiait principalement en roumain, ce qui nous donnait l'impression de nous trouver beaucoup plus loin que

Lachine, mais avec juste assez de français pour que nous ne soyons pas déroutés outre mesure. La troupe, essentiellement constituée d'enfants et d'adolescents, a présenté plusieurs danses avec beaucoup d'assurance. Ce sont des débuts très prometteurs. L'assistance a ensuite été conviée à danser, et les folkloristes que nous sommes ont pu constater que dans un environnement comme celui-là, Invirtita, ce n'est pas tant une danse folklorique qu'une danse sociale roumaine.

Je me sens toujours privilégiée de pouvoir participer à des activités comme celles-là, qui nous ouvrent une autre perspective sur le folklore et qui nous le font pratiquer dans une ambiance totalement différente, comme si, littéralement, nous faisons partie de la famille roumaine. J'ai été bien heureuse d'apprendre que j'aurais encore l'occasion de me sentir privilégiée, car Florin a bien l'intention de récidiver. Ce sera un rendez-vous à ne pas manquer!



La Pologne

Par Diane Asselin-Sauriol

Pour certains, *Polska* (Pologne) vient du mot *pola* ou champs en polonais et signifie le pays des champs; pour d'autres, il dérive du nom d'une ancienne tribu locale, les Polanes.

La république de Pologne *Rzeczpospolita Polska* est un pays d'Europe centrale, baigné au nord par la mer Baltique. Il s'étend sur 650 km du nord au sud et sur 690 km de l'est à l'ouest. Le pays est limité à l'est par la Lituanie, la Biélorussie (Belarus) et l'Ukraine, au sud par la République tchèque et la Slovaquie et finalement à l'ouest par l'Allemagne. C'est une immense plaine dont 97% ne dépassent pas les 500 mètres d'altitude. Les deux chaînes de montagnes du pays, Sudètes et Carpates, sont regroupées dans le sud. Les plus hautes montagnes de Pologne sont les Tatras qui font partie de la chaîne des Carpates que la Pologne partage avec la Slovaquie; le plus haut sommet est Rysy (2500 mètres). Les basses terres prédominent dans le centre de Pologne, pays de grandes rivières telles que la Vistule, l'Oder, la Warta et le Bug. Toute la zone drainée par la Vistule, la principale rivière de Pologne, s'étend à l'intérieur de ses frontières. La Pologne possède plus de lacs glaciaires que n'importe quel pays d'Europe excepté la Finlande. À l'ouest de la Vistule s'étendent les lacs de Poméranie et à l'est les lacs de Mazurie. Au nord, la plaine côtière de la Baltique, longue de 524 km est ponctuée de dunes de sables, de baies et de lacs, séparés de la mer par d'étroits cordons littoraux. Les forêts couvrent 27% du pays.

La Pologne est connue pour la richesse de son folklore, encore vivant dans les régions rurales, grâce à la diversité de ses régions telles Wielkopolska - Małopolska - Mazowsze - Slask - Pomorze - Karpaty - Sudety - Mazury et de ses sous-régions ethniques: Gorale - Krakowiacy - Rzeszowiacy - Lubliniacy - Kaszubi - Kujawiacy, entre autre.

Chaque région possède ses propres danses, chants et costumes et même ses ensembles folkloriques amateurs ou professionnels. Parmi les particularités du folklore polonais figurent la sculpture sur bois et la peinture sur verre des montagnards des Tatras, la peinture sur glaise de la région de Kielce, la céramique blanche de Cachoubie du nord ou l'art de la dentelle de la région de Zywiec.

La région des Tatras est l'unique région de Pologne où les hommes portent encore quotidiennement, diverses parties de leurs costumes folkloriques. Ces éléments se composent du pantalon en gros drap blanc bis, brodé avec des motifs accouplés, de la chemise, de la large ceinture en cuir avec de nombreuses agrafes et de la courte pèlerine, également en drap blanc bis, soigneusement brodée. Ce costume est complété d'un petit chapeau noir en feutre, orné de menus coquillages. Les femmes portent moins régulièrement les leurs, ne le mettant qu'à l'occasion de grandes fêtes.



Costume de Kraków (Cracovie)



Costume de Kaszubi



Chant pour Adas' Kujawiak Na wierzbowym listku

TRANSLITTÉRATION

Na wierzbowym listku słowik list pisze,
a gdy już napisał, przerwał wiatr ciszę,
przerwał listek, przerwał, zaniósł go wiośnie,
potem przysiadł na sośnie.

REFRAIN

I skinęła ręką i wnet wyszło słońce,
słowik strzepnął piórka i po łące
dana, dana poszła piosnka
od samego rana.

Księżyc już się jasną czapką chmur skłonił,
kiedy wiosna listek wzięła w swe dłonie,
przeczytała słowa, w których był smutek,
żal słowika i nuty.

Source: MIT Folk Dance Club Songbook

TRADUCTION FRANÇAISE

Le rossignol rédigea une lettre sur une feuille de saule,
et à la fin, le vent vint interrompre le silence,
alors le rossignol coupa la feuille, la donna à la source,
puis vint se percher sur une branche de pin.

REFRAIN

La source salua de la main et le soleil apparut,
le rossignol fit battre ses ailes
et un chant "dana, dana" rejaillit dans prairie,
ce matin-là.

La lune salua de son chapeau de nuages,
lorsque la source pris la feuille de saule dans sa main
et elle lut les mots du message, qui exprimait,
en musique, la tristesse et la peine du rossignol.

Traduction de l'anglais: Michel Landry

POLOGNE

ADA'S KUJAWIAK # 1

SOURCE: Danse lente de couples de la région de Kujawy, région rurale située au nord-ouest de Varsovie. La Kujawiak est une des cinq danses nationales de la Pologne, que l'on peut l'assimiler à une mazurka lente. La musique est toujours lente, romantique, légèrement triste. La danse est exécutée simplement, avec grâce et fluidité; le corps est droit et les genoux légèrement fléchis. Les **H** font souvent des mouvements plus élaborés que ceux des **F**. Il existe plusieurs variantes de cette danse. Cette version, fut introduite en Amérique en 1974 par Ada Dziewanowska. La musique utilisée ici est intitulée Na Wierzbowym Listku, ce qui signifie: "Sur une feuille de saule". Prononcer Kou-ya-viak.

FORMATION: Cercle de couples de danseurs, face à face, **H** dos au C du C et **F** face à **H**. Les jointures des **M** sont aux hanches, coudes sont légèrement vers l'avant.

MUSIQUE: LP Muza XL-0203

Mesure 3/4

AUTRES DÉTAILS: Pas de base pour cette danse: **Valse** et **Talon-marche**. Dans les deux cas, le premier pas est légèrement plus grand que les deux autres. Le P ext. est le G pour **H** et le D pour **F**. Durant la **Valse**, les genoux sont légèrement pliés.

Valse PD: (Pour un pas de **valse** du PG, inverser les pas)

- 1 1 Avancer et déposer PD
- 2 Avancer et déposer la demi-pointe du PG près du PD, tout en soulevant légèrement PD
- 3 Déposer la demi-pointe du PD sur place

Talon-marche PD: (Pour un **Talon-marche** du PG, inverser les pas)

- 1 1 Avancer et déposer le TD
- 2 Avancer et déposer le PG
- 3 Avancer et déposer le PD

MESURES TEMPS

DESCRIPTION

Intro.: 4 Mes. de 3 t., durant ce temps, **H** invite **F** à danser, se font face et joignent la M int.

FIGURE 1

(S'éloigner, se rapprocher, évoluer SCH et tour en couple)

- 1-3 Débutant du P ext. et progressant SCH, effectuer en couple, trois(3) pas de **valse**, en pivotant légèrement dos à la partenaire (1^{er} pas de valse), face à la partenaire (2^{ème} pas de valse) et légèrement dos à la partenaire (3^{ème} pas de valse), tout en balançant naturellement le bras des 2M jointes
- 4 1-3 Débutant du P int., effectuer un pas de **valse**. Durant ce temps **F** vient se placer devant **H**, ÉD vers le C du C. Le couple adopte alors la position de l'anneau (M aux É)

- 5-7 Dans cette position, débutant du P ext., évoluer SCH avec trois(3) pas de **valse** (**H** avance et **F** recule)
- NOTE:** À la Mes. 7(3-et), soulever légèrement les 2T
- 8 1 En couple, en équilibre sur les 2P, plier les 2 genoux en les déplaçant à G
2-3 En équilibre sur les 2P, redresser les 2 genoux
- NOTE:** À la fin de Mes. 8(3), les deux partenaires, conservant la position de l'anneau, se placent ÉD à ÉD
- 9-11 En couple, débutant du PG, pivoter SH avec trois(3) pas **Talon-marche**
- 12 1-2 Frapper deux fois au sol: PD et PG
3 En équilibre sur les 2P, les deux partenaires, conservant la position de l'anneau, se placent ÉG à ÉG
- 13-15 Reprendre Mes. 9-11, en inversant les pas et la direction
- 16 1-2 Frapper deux fois au sol: PG et PD
3 En équilibre sur les 2P, les deux partenaires reprennent la position originale
- 17-32 Répéter Mes. 1-16, une autre fois
- NOTE:** À fin de Mes. 32(3), le couple prend la position de danse sociale ouverte, **H** dos au C du C, les jointures des M libres sont aux hanches

FIGURE 2

(S'éloigner, se rapprocher, frapper et tourner)

- 1-3 En position de danse sociale ouverte, répéter Mes. 1-3, Fig. 1
- 4 1 **H:** Avancer et déposer PD, tout en pivotant SH
et En équilibre sur PD, soulever le PG
2-3 En équilibre sur PD, avec un large mouvement de la MG, frapper deux(2) fois sa cuisse G
- 1-3 **F:** Reculer avec trois(3) pas marchés: PG, PD et PG
- 5-7 Débutant du P ext. et le haut du corps penché vers l'avant, effectuer un tour complet SH, avec neuf(9) pas marchés
- NOTE:** À la fin de Mes. 7, le couple est face à face, **H** dos au C du C
- 8 1-2 Frapper deux(2) pas sur place, **H:** D et G; **F:** G et D
3 Pause
- 9-16 Répéter Mes. 1-8, Fig. 3, une autre fois
- NOTE:** À la fin de Mes. 16, le couple est face à face, **H** dos au C du C, 2M jointes

INTERMÈDE

(Balancés arrière et avant)

- 1 1-3 Reculant et déposant le P ext., s'éloigner de la partenaire, tout en étirant les 2B
- 2 1-3 Avançant et déposant le P int., se rapprocher de la partenaire, tout en étendant latéralement les 2B
- 3-4 Répéter Mes. 1-2 de l'INTERMÈDE

Reprendre la danse du début. La danse est exécutée trois(3) fois en tout; la troisième fois, exécuter la Fig. 2, une seule fois et non deux.

Chorégraphie: Ruth Miller, Dorothy Tamburini et © Michel Landry
eduspe@videotron.ca
<http://www.cvm.qc.ca/mlandry/folklore>



Costumes de la région de Kujawy



Nom de la Revue

Lors du premier numéro de la Revue de l'AMATP, nous avons lancé un concours afin de trouver un nom à cette publication. À ce jour, nous avons reçu un certain nombre de propositions. Toutefois, afin de permettre à plus de personnes de s'exprimer sur le sujet, le conseil d'administration de l'AMATP a décidé de prolonger la période du concours.

Vous pouvez donc faire parvenir vos suggestions à l'Association jusqu'au 15 avril 2005, par courriel à l'adresse : amatp@bellnet.ca, par la poste à L'Association montréalaise des arts et des traditions populaires (AMATP), 2570, rue Nicolet, bureau 314, Montréal, Québec, H1W 3L5 ou par téléphone au (514) 527-2992.

Coin Culinaire

Par Diane Asselin-Sauriol

KARP W SZARYM SOSIE



Ingrédients

1 belle carpe dorée de 1,200 kg

1 cube de court-bouillon

200 g d'italienne (carotte, poireau, céleri, persil)

Préparation

À Noël, toujours maigre en Pologne, la carpe dorée fait un peu figure de plat principal. Préparée *na szaro* que l'on peut traduire par aigre-doux, c'est l'un des fleurons de la cuisine polonaise.

La carpe doit s'écailler. Demandez à votre poissonnier de le préparer ainsi et d'enlever la pierre jaune se trouvant dans le fond du palais, pouvant donner un goût amer à la chair.

Ceci pour autant que vous disposiez d'une poissonnière avec grille permettant la cuisson du poisson entier. Si cet instrument vous manque, vous en tirerez quatre darnes réservant la queue pour une mousseline.

Faites dégorger la carpe quelques heures dans de l'eau vinaigrée. Rincez, égouttez, essuyez, réservez. Nettoyez et coupez les

légumes en morceaux. Ajoutez-les au court-bouillon préparé à l'aide d'un cube. Celui-ci doit juste couvrir la carpe placée sur la grille de la poissonnière ou les darnes mises de même dans la casserole à pression. Salez, poivrez à votre goût. Mettez à cuire à petit bouillon jusqu'à ce que le poisson soit tendre dans la poissonnière. Pour les darnes, une dizaine de minutes à partir de la mise sous pression suffira. Réservez le poisson au chaud dans une feuille d'aluminium. Avec le jus de cuisson filtré au préalable, préparez une sauce dite à la polonaise chaude. Décorez les assiettes de tranches de citron entourant la carpe que vous napperez légèrement de sauce. Servez accompagné de pommes de terre vapeur ou de quelques tranches de pain d'épices de Torun.

Les Éclusiers: 30 ans de passion!

par Denis Cadieux

Il y aura bientôt 30 ans naissait une belle histoire entre des passionnés de la danse folklorique et les gens de Lachine. Il y aura bientôt 30 ans était fondé l'Ensemble folklorique *Les Éclusiers*. Depuis, des centaines, voir des milliers de jeunes, ont eu le grand bonheur de partir à la découverte des cultures du monde par la danse et la musique. Quel beau voyage ce fut! Le plus merveilleux, c'est que ça continue! Depuis 1975, la passion pour la danse folklorique est toujours présente dans le cœur et dans les jambes de bien des gens. Jeunes et moins jeunes, garçons et filles ont présenté à ce jour 29 spectacles annuels. Beaucoup de chemin fut parcouru depuis Tour du Monde 1 présenté à l'auditorium du "Lachine High School" au printemps de 1976. Malgré toutes ces années passées, la ferveur des membres de la troupe, des danseurs, des animateurs et des bénévoles, est toujours aussi vivante.

La présente saison des *Éclusiers* est la 30^e. Trente ans déjà! En 30 ans, Les Éclusiers ont beaucoup voyagé. Que ce soit en Europe ou en Amérique, loin ou tout près de chez nous, ils ont toujours été animés par la fierté d'appartenir et d'être membres à part entière d'une organisation qui a su traverser les années et les modes, en s'imposant comme véhicule important de la culture québécoise. N'oublions pas que c'est grâce à des efforts soutenus et surtout grâce à leur passion commune du folklore et de leur amour du patrimoine que *Les Éclusiers* ont traversé toutes ces années. C'est animés de cette même passion et de ce sentiment d'appartenance que les membres du groupe permettront à la troupe Les Éclusiers d'exister encore très longtemps et de fêter de

nombreux anniversaires. Nous pouvons tous en être fiers.

Fiers d'un bagage important de souvenirs et de grandes réalisations, *Les Éclusiers* vous convient à venir fêter avec eux les 30 ans de leur existence. Ce sont toutes ces années de belles réalisations que nous voulons célébrer, ensemble: les tournées à l'étranger, les cours de danses internationales et québécoises, les stages donnés par des animatrices et animateurs chevronnés, la belle aventure du Festival Folklorique International de Lachine, les centaines de spectacles présentés ici et là, les amitiés créées, les gens qui nous ont marqués et que nous n'oublieront jamais. La liste est longue, que chacun se sente à l'aise d'y ajouter ce qu'il veut bien.



L'ensemble folklorique Les Éclusiers

Au cours des prochaines semaines, vous êtes invités à vous joindre aux *Éclusiers* à l'occasion de différentes activités: sortie à la cabane à sucre, folkothèques thématiques, Tour du Monde 30, Hommage aux bâtisseurs et autres spectacles. Pour plus de détails concernant la programmation et pour connaître les dates des événements à venir, contactez-nous au 514-634-7526. Vous serez alors conviés à la fête, que vous ayez été danseur, animateur, bénévole ou tout simplement ami de la troupe.

Événements à venir par Jean Sauriol

Les veillées « Pattes et patrimoine »

Danse traditionnelle québécoise: le 2^e samedi du mois (de 20h à minuit)

Les 12 mars, 9 avril et 14 mai 2005

Centre Communautaire MLR - Maison Le Réveil, 930 rue St-Jacques, Longueuil

Admission: adultes: 11\$/ de 12 à 24 ans: 5\$ / enfant: gratuit

Renseignements: Monique Hains, présidente / AQLF Rive-Sud . (450) 463-3250

Groupe folklorique Troupe Joyeuse

Soirée portugaise, lundi le 14 mars à 19 h.30

À l'école de Normandie, 450 de Normandie, Longueuil, (entrée par le gymnase)

Stationnement disponible dans la cour d'école.

Animatrice : Carla Oliveira

Coût: \$8.00

Renseignements: Michel Connolly (450) 466-4748

Camp des Danses du monde

15-16 et 17 avril 2005

Professeurs invités: Monique Légaré et Morley Layton, de Philadelphie, spécialistes en danses polonaises.

En plus des ateliers de danses polonaises, Michel Landry et Jean Sauriol enseigneront des danses internationales, sans partenaire.

Endroit

Camp Notre-Dame-de-la-Joie, à Nicolet.

Renseignements

Michel Landry: 450-689-5204

Courriel: eduspe@videotron.ca

Daniel Lecault: 450-963-1153

Courriel: daniellecault@videotron.ca

Jean Sauriol: 450-460-3695

Courriel: j-sauriol@videotron.ca

Site Internet:

<http://www.cvm.qc.ca/mlandry/folklore/camp-2005.htm>

Danses anglaises

Atelier de danses anglaises,

Au Cégep du Vieux Montréal samedi le 19 mars 2005 à 13h00.

L'atelier du 23 avril 2005 en après midi et le bal en soirée se déroulent au manège militaire du Régiment Black Watch.

Page Web pour les ateliers:

<http://www.cvm.qc.ca/mlandry/folklore/ECD2004-2005.htm>

Page Web pour l'atelier et le bal du 23 avril:

<http://www.cvm.qc.ca/mlandry/folklore/bal-2005.htm>

Renseignements: Michel Landry

Tél.: 450-689-5204

Courriel: eduspe@videotron.ca

Folkthèque à Sherbrooke

Danses folkloriques internationales - répertoire pour débutants et intermédiaires

2 avril – 30 avril – 28 mai 2005

École primaire Laporte

655 Papineau (Sherbrooke)

Coût d'entrée: 8,00\$

Renseignements: Jean-Guy ou Anne-Marie (1-819-846-3538)

Grand bal romantique

Samedi, le 21 mai 2005, à 20h

Renseignements: Margarita 514-276-1136

Courriel: margarita_mariambio@hotmail.com

Derniers ateliers: les 9 avril et 30 avril 2005, et révision le 14 mai 2005

Où: Centre Notre-Dame de l'Assomption, 2570 Nicolet (Montréal)

Stage de danses bulgares

Du 27 au 29 mai 2005

Professeur: Yves Moreau

Camp Aux Berges Dominique Savio
Ste-Catherine-de-Hatley (lac Magog)

Information:

Alain Veilleux 819-569-2355

Courriel: alain@alain-veilleux.com (ou
www.velours.org)

Spectacle annuel des Mutins de Longueuil

Le 45^e spectacle annuel des Mutins aura lieu
les 11 et 12 juin prochain à la salle Pratt et

Whitney du Théâtre de la Ville, 180 de
Gentilly, à Longueuil.

Les Mutins colorent la scène culturelle de leur
ville depuis 1960 et regroupent des danseurs
âgés de 4 à 24 ans. L'Angleterre, le Mexique,
La Roumanie, la Turquie et plusieurs autres
pays seront au programme de ce spectacle.

Découvrir les peuples du monde à travers leurs
danses, leur musique et leurs costumes... Quel
beau voyage !

Renseignements: Jacqueline Tremblay (450)
679-3620



Une nuit blanche à l'Hôtel de Ville

Par Michel Landry

Pour la seconde année consécutive, dans le cadre du *Festival Montréal en lumières*, la *Société du patrimoine d'expression du Québec* organisait une soirée à l'Hôtel de Ville de Montréal le 26 février dernier. En février 2004, c'est plus de 5000 personnes qui avaient assisté à l'événement.

Durant cette soirée, intitulée à juste titre *Soirée Danses du Monde*, divers groupes des communautés culturelles de Montréal ont présenté un spectacle et ont fait danser les participants aux rythmes de leur pays respectif. Parmi les groupes présents, mentionnons : *Chants et danses des Açores du Québec* (Portugal), le groupe *S.G. Alpenland* (Allemagne), la troupe folklorique *Les chevaliers du Liban*, *Studio Tango* de Montréal, le Ballet folklorique *Nuevo Amanecer* (Bolivie), l'ensemble folklorique *Reel & Macadam* (Québec) et le groupe de danse folklorique *Hora* (Roumanie).

Entre la prestation de chaque groupe, des *Danses du monde* furent enseignées par Jean Sauriol et Michel Landry.

La soirée a débuté à 19h00 et s'est poursuivie jusqu'à 03h00 du matin. Le maire de Montréal, M. Gérald Tremblay, y a fait une visite et on a même pu l'apercevoir exécuter quelques pas de danse.

Cette année encore, plusieurs milliers de personnes ont consacré leur nuit blanche aux *Danses du monde*.

Depuis 42 ans
Écoute, Respect et Compétence

Salon Funéraire
Giguère & Tomasso Inc.
8989, rue Hochelaga, Montréal
(514) 351-4370

Arrangements funéraires adaptés à vos besoins
Service Personnalisé

Simone Di Tomasso
Propriétaire



Faites connaître votre entreprise et les services que vous offrez.
Placez une annonce dans la revue de l'AMAP.

Tarifs pour les commanditaires

TYPE	HAUTEUR (en cm)	LARGEUR (en cm)	UNE PARUTION	DEUX PARUTIONS	QUATRE PARUTIONS
Carte d'affaire	5	8	30\$	55\$	100\$
¼ de page	5	16	55\$	100\$	190\$
½ page	10	16	100\$	190\$	350\$
1 page	20	16	190\$	350\$	650\$